

## **Antrag auf Direktbeschluss Rettich betreffend Erarbeitung von Varianten zur Simultanübersetzung der Grossratsdebatten**

Die Sprachvielfalt ist ein besonderes Kulturgut des Kantons Graubünden. In Artikel 3 der Kantonsverfassung ist die Gleichwertigkeit der drei Kantonsprachen Italienisch, Romanisch und Deutsch verankert. Die Dreisprachigkeit präsentiert ein Alleinstellungsmerkmal und spiegelt die Diversität unseres Kantons wider. Dennoch ist es heute im Kantonsparlament oft nicht selbstverständlich sich in seiner Muttersprache ausdrücken zu können, ohne dadurch eine klare Benachteiligung zu erfahren. Dieser Zustand stellt eine Diskriminierung des Italienischen und Romanischen dar. Während andere mehrsprachige Kantone die Parlamentsdebatten übersetzen, steht dieses Angebot im Bündner Grossrat nicht zur Verfügung. Im Bericht zur Sprachförderung des Bundes wurde ebenfalls bemängelt, dass die Kantonsregierung ihren Auftrag hinsichtlich Sprachenvielfalt bestenfalls mangelhaft wahrnimmt. Auf politischer Ebene hinkt der Kanton Graubünden seiner Verantwortung in der Sprachförderung hinterher und ist gefordert Massnahmen umzusetzen.

In der auswärtigen Grossratssession 2019 in Pontresina wurde die Thematik der Simultanübersetzung breit diskutiert. Es wurde überparteilich festgehalten, dass dieses Hilfsmittel die Sprachdiskriminierung nicht auflöst, jedoch ein Schritt in Richtung Sprachgleichwertigkeit wäre. Während der Debatte wurden zudem Voten laut, welche nach der Wirkung der Simultanübersetzung gefragt haben. Sowohl konkrete Wirkung als auch pragmatische Umsetzungsmodelle sind umfassend zu prüfen, um eine zielführende und finanzierbare Lösung zu realisieren.

Unsere Sprachvielfalt verdient diese fundierte Betrachtung der Simultanübersetzung. Als einzig dreisprachiger Kanton stellt sich eine passende Umsetzung komplexer dar, als im Rest des Landes, allerdings gilt es anzumerken, dass eine dreisprachige Simultanübersetzung im Parlament auf nationaler Ebene bereits umgesetzt wird. Gestützt auf Art. 50 des Grossratsgesetzes beantragen daher die Unterzeichnenden, dass eine Ad hoc Kommission eingesetzt wird, welche verschiedene pragmatische Umsetzungsvarianten einer Simultanübersetzung prüft und mögliche Umsetzungsoptionen dem Grossen Rat zur Entscheidung vorlegt.

Chur, 30. August 2019

**Rettich**, Cantieni, Papa, Aebli, Alig, Atanes, Baselgia-Brunner, Berther, Bettinaglio, Bigliel, Bondolfi, Brandenburger, Brunold, Buchli-Mannhart, Cahenzli-Philipp, Casty, Caviezel (Chur), Censi, Clalüna, Claus, Degiacomi, Della Cà, Deplazes (Chur), Deplazes (Rabius), Derungs, Dürler, Ellemunter, Epp, Fasani, Flütsch, Gartmann-Albin, Gasser, Geisseler, Giacomelli, Gort, Grass, Hardegger, Hefti, Hitz-Rusch, Hofmann, Holzinger-Loretz, Horrer, Jenny, Jochum, Kasper, Locher Benguerel, Loi, Maissen, Märchy-Caduff, Marti, Michael (Castasegna), Müller (Felsberg), Natter, Niggli (Samedan), Noi-Togni, Paterlini, Perl, Pfäffli, Preisig, Ruckstuhl, Rüegg, Rutishauser, Salis, Sax, Schmid, Schneider, Schwärzel, Tanner, Thomann-Frank, Thöny, Tomaschett-Berther (Trun), Ulber, von Ballmoos, Wellig, Wilhelm, Zanetti (Sent), Costa, Davaz, Engler (Surava), Federspiel, Niederreiter

**Proposta Rettich da prender in conclus direct concernent l'elavuraziun da variantas per la translaziun simultana da las debattas dal cussegl grond**

La diversitad linguistica è in bain cultural impurtant dal chantun Grischun. L'artitel 3 da la constituziun chantunala fixescha l'equivalenza da las linguas chantunalas tudestg, rumantsch e talian. La trilinguitad è in'exclusivitat ed exprima la diversitad da noss chantun. Tuttina na sa chapeschi ozendi betg adina da sez per las deputadas ed ils deputads en il parlament chantunal da pudair s'exprimer en lur lingua materna senza avair tras quai clers dischavantatgs. Quest stadi è ina discriminaziun dal rumantsch e dal talian. Entant che auters chantuns plurilings translateschan las debattas parlamentaras, na stat questa purschida betg a disposiziun en il cussegl grond dal Grischun. En il rapport davart la promoziun da linguas da la confederaziun èsi medemamain vegnì crititgà che la regenza chantunala adempleschia sia incumbensa areguard la diversitad linguistica en il meglia cas en moda manglusa. Sin plaun politic è il chantun Grischun en retard cun surpigliar sia responsabladad per la promoziun da linguas e dumandà da prender mesiras.

En la sessiun extra muros dal cussegl grond 2019 a Puntraschigna è la tematica da la translaziun simultana vegnida discutada vastamain. Igl è vegnì constatà da tut las partidas che quest med auxiliar na schlia betg la discriminaziun linguistica, ch'el fiss però in pass en direcziun da l'equivalenza da las linguas. Durant la debatta è ultra da quai vegnida formulada la dumonda davart l'effect da la translaziun simultana. Tant l'effect concret sco er models da realisaziun pragmatics ston vegnir examinads en moda cumplexiva per realisar ina soluziun convegnenta e finanziabla.

Nossa diversitad linguistica merita questa examinaziun fundada da la translaziun simultana. Sco unic chantun triling sa preschenta la realisaziun adequata en il chantun pli complexa ch'en il rest dal pajais. I vala però da remartgar che la translaziun simultana en trais linguas vegn gia realisada en il parlament sin plaun naziunal. Sa basond sin l'art. 50 da la lescha davart il cussegl grond proponan las sutsegnadras ed ils sutsegnaders da nominar ina cumissiun ad hoc che examinescha differentas variantas da realisaziun pragmatics per ina translaziun simultana e che preschenta al cussegl grond opziuns da realisaziun pussaivlas per prender ina decisiun.

Cuira, ils 30 d'avust 2019

**Rettich**, Cantieni, Papa, Aebli, Alig, Atanes, Baselgia-Brunner, Berther, Bettinaglio, Bigliel, Bondolfi, Brandenburger, Brunold, Buchli-Mannhart, Cahenzli-Philipp, Casty, Caviezel (Cuira), Censi, Clalüna, Claus, Degiacomi, Della Cà, Deplazes (Cuira), Deplazes (Rabius), Derungs, Dürler, Ellemunter, Epp, Fasani, Flütsch, Gartmann-Albin, Gasser, Geisseler, Giacomelli, Gort, Grass, Hardegger, Hefti, Hitz-Rusch, Hofmann, Holzinger-Loretz, Horrer, Jenny, Jochum, Kasper, Locher Benguerel, Loi, Maissen, Märchy-Caduff, Marti, Michael (Castasegna), Müller (Favugn), Natter, Niggli (Samedan), Noi-Togni, Paterlini, Perl, Pfäffli, Preisig, Ruckstuhl, Rüegg, Rutishauser, Salis, Sax, Schmid, Schneider, Schwärzel, Tanner, Thomann-Frank, Thöny, Tomaschett-Berther (Trun), Ulber, von Ballmoos, Wellig, Wilhelm, Zanetti (Sent), Costa, Davaz, Engler (Surava), Federspiel, Niederreiter

## **Proposta di decreto diretto Rettich concernente l'elaborazione di varianti per l'interpretazione simultanea dei dibattiti in Gran Consiglio**

La molteplicità linguistica è un bene culturale particolare del Cantone dei Grigioni. L'equivalenza delle tre lingue cantonali italiano, romancio e tedesco è ancorata nell'articolo 3 della Costituzione cantonale. Il trilinguismo è espressione di unicità e rispecchia la diversità nel nostro Cantone. Tuttavia, oggi nel Parlamento cantonale spesso non risulta scontato potersi esprimere nella propria lingua madre senza dover subire notevoli svantaggi. Questa situazione rappresenta una discriminazione dell'italiano e del romancio. Mentre in altri Cantoni plurilingui i dibattiti in Gran Consiglio vengono interpretati simultaneamente, nel Gran Consiglio grigionese non esiste un'offerta di questo genere. Anche nel rapporto sulla promozione delle lingue della Confederazione è stato criticato il fatto che nella migliore delle ipotesi il Governo cantonale adempirebbe in modo lacunoso al proprio incarico di promuovere la molteplicità linguistica. A livello politico, il Cantone dei Grigioni stenta ad assumersi le proprie responsabilità nella promozione delle lingue ed è chiamato ad attuare delle misure.

Nella sessione del Gran Consiglio extra muros 2019 tenutasi a Pontresina la tematica dell'interpretazione simultanea è stata discussa ampiamente. I partiti sono stati concordi nell'affermare che questo strumento non risolve il problema della discriminazione linguistica, ma rappresenterebbe un passo verso l'equivalenza delle lingue. Durante il dibattito si sono levate voci che chiedevano di conoscere gli effetti dell'interpretazione simultanea. Dovranno essere esaminati in modo approfondito sia l'effetto concreto, sia modelli di attuazione pragmatici al fine di elaborare una soluzione sensata e finanziabile.

La nostra molteplicità linguistica merita quest'analisi approfondita dell'interpretazione simultanea. Per l'unico Cantone trilingue in Svizzera un'attuazione adeguata risulta più complessa che nel resto del Paese; tuttavia si deve osservare che nel Parlamento nazionale un'interpretazione simultanea in tre lingue è già realtà. Sulla base dell'art. 50 della legge sul Gran Consiglio, le firmatarie e i firmatari chiedono perciò l'istituzione di una commissione ad hoc incaricata di esaminare diverse varianti di attuazione pragmatiche di un servizio di interpretazione simultanea e di presentare al Gran Consiglio possibili opzioni di attuazione per la decisione.

Coira, 30 agosto 2019

**Rettich**, Cantieni, Papa, Aebli, Alig, Atanes, Baselgia-Brunner, Berther, Bettinaglio, Bigliel, Bondolfi, Brandenburger, Brunold, Buchli-Mannhart, Cahenzli-Philipp, Casty, Caviezel (Coira), Censi, Clalüna, Claus, Degiacomi, Della Cà, Deplazes (Coira), Deplazes (Rabius), Derungs, Dürler, Ellemunter, Epp, Fasani, Flütsch, Gartmann-Albin, Gasser, Geisseler, Giacomelli, Gort, Grass, Hardegger, Hefti, Hitz-Rusch, Hofmann, Holzinger-Loretz, Horrer, Jenny, Jochum, Kasper, Locher Benguerel, Loi, Maissen, Märchy-Caduff, Marti, Michael (Castasegna), Müller (Felsberg), Natter, Niggli (Samedan), Noi-Togni, Paterlini, Perl, Pfäffli, Preisig, Ruckstuhl, Rüegg, Rutishauser, Salis, Sax, Schmid, Schneider, Schwärzel, Tanner, Thomann-Frank, Thöny, Tomaschett-Berther (Trun), Ulber, von Ballmoos, Wellig, Wilhelm, Zanetti (Sent), Costa, Davaz, Engler (Surava), Federspiel, Niederreiter